

生态翻译学“三维转换”视角下文化负载词英译研究

——以《活着》英译本为例

杨洪娟, 陆佳俊*

山东科技大学外国语学院 山东青岛

【摘要】文化负载词既是理解与传播文化的关键载体,亦是跨文化交流与沟通的核心桥梁,这类词汇的英译对中国文化的对外传播与弘扬具有关键意义。本文立足于生态翻译学视角,对白睿文所译《活着》英译本中的文化负载词翻译策略展开深度剖析,旨在揭示译者白睿文在充分考量文化生态系统平衡与和谐的基础上,如何通过适应性选择恰当的翻译方法,在最大程度保留原文文化内涵的同时,契合目标语读者的阅读认知习惯。

【关键词】生态翻译学;《活着》;三维转换;文化负载词

【收稿日期】2025年11月19日 **【出刊日期】**2025年12月3日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250480

A Study on the English translation of culture-loaded words from the perspective of eco-translatology's “Three-dimensional Transformation”—taking the English translation of *To Live* as an example

Hongjuan Yang, Jiajun Lu*

College of Foreign Languages, Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 Culture-loaded words are not only important carriers for understanding and disseminating culture but also crucial bridges for cross-cultural communication and interaction. Their English translation plays a vital role in the dissemination and promotion of Chinese culture. From the perspective of eco-translatology, this paper conducts an in-depth analysis of the translation methods of culture-loaded words in Michael Berry's English version of *To Live*. It reveals how Michael Berry, on the premise of fully considering the balance and harmony of the cultural ecosystem, adapts to and selects appropriate translation strategies to maximize the preservation of the cultural connotations of the original text while conforming to the reading habits of target language readers.

【Keywords】 Eco-translatology; *To Live*; Three-dimensional transformation; Culture-loaded words

1 研究背景

在全球化深度发展的当下,翻译已超越单纯的语言转换,成为文化理解与交流的关键桥梁。文化负载词作为特定文化的独特表达,凝结着一个民族的历史记忆、价值观念和生活智慧,其翻译质量深刻影响着跨文化交流的深度与广度。

作为余华的代表性作品,《活着》不仅荣获诸多国外奖项,还凭借逾八百万册的发行规模,缔造了中国当代作家作品的销售佳绩;毋庸置疑,余华及《活着》已然成为中国文学史上颇具特殊性的文学存在^[1]。他描绘了福贵在失去所有至亲后仍坚韧求生的故事,文章嵌入了大量与中国特定历史背景、社会习俗紧密相关的

文化符号。美国知名翻译家白睿文以流畅优美的译笔精准传达原著风格,将《活着》转化为广为流传的英译本,更为文化负载词的跨语际转换提供了宝贵的案例。

鉴于此,本文引入生态翻译学这一新视角,聚焦白睿文英译版《活着》,深入剖析其中文化负载词的翻译策略。重点考察译者如何在语言、文化、交际“三维”层面进行适应性选择与转换,以维系文化生态平衡。

2 生态翻译学概述

2008年,依托达尔文的适应与选择学说,清华大学胡庚申教授创新性提出翻译理论领域的新构想——生态翻译学。这一理论体系把生态学原理引入翻译研究领域,是对翻译活动展开综合性审视与分析的全新

*通讯作者: 陆佳俊

理论框架与研究路径^[2]。在这一理论框架下, 翻译被界定为一种“适应性选择活动”, 其间译者需适应由原文、源语言及目标语言共同搭建的“翻译生态环境”, 并在这一过程中进行选择^[3]。生态翻译学的核心是强调翻译过程中“三维适应性选择转换”的方法论, 即译者需在语言维、文化维及交际维实施灵活且具针对性的选择性转换, 目的是实现对翻译生态环境及文本本身的最优化适应与调整。

生态翻译学的发展不仅为我们理解翻译活动提供了新颖的视角与方法, 还为我们解决实际问题提供了坚实的指导。本文主要从生态翻译学理论中“三维”转换的视角出发, 针对《活着》英译本中的文化负载词译法展开深入探究。

3 基于生态翻译学视角的文化负载词英译

文化负载词是指蕴含特定文化内涵与民俗风貌的特色词汇, 涵盖习语、俗语等类型, 多出现于具有本土民族属性的文本中。由于地理环境、历史积淀与人文精神存在明显差异, 导致在目标语中找到完全对应的译词格外困难^[4]。廖七一指出, 不同民族形成的独特“文化焦点”, 驱动其词汇体系向该焦点方向高度精细化发展, 当文化焦点差异显著时, 跨语言翻译便易遭遇语义冲突或缺省, 阻碍交际目的实现^[5]。关于文化负载词的分类有很多种, 最著名的是奈达的五类文化分法, 将文化负载词分为社会、语言、物质、宗教和生态^[5]。本研究基于奈达对文化负载词的类型划分^[6], 聚焦余华《活着》的英译本, 通过选取代表性译例, 旨在剖析译者白睿文从语言、文化、交际三个维度出发, 适应翻译生态系统整体要求, 进而向读者有效传递具有中国文化特征的译文。

3.1 生态文化词

这类词汇源于特定地理环境或物质文化, 指代源语文化中独有的自然物产、地貌特征、生活器具或与物质生存密切相关的概念。它们在目标文化中往往缺乏完全对应的实物或概念, 构成直接的认知空白。翻译生态文化词时, 核心在于传递其在语境中的功能而非形式。应聚焦于词汇所指代对象在源文化语境中的本质功能与存在意义, 灵活运用功能描述、文化概念替代或有限度借用加解释等策略, 旨在为目标语读者重建该物质实体在特定生态环境中的可理解性, 弥合由物质环境差异造成认知鸿沟。

例 1: “黄梅天到了, 下雨下个不停, 屋子里又潮又闷, 像是闷在蒸笼里。”

白译: “The rainy season arrived and it rained

without stopping. The house was damp and stuffy; it felt like we were trapped inside a steamer basket.”

此处描述福贵家遭遇困境时的环境, 潮湿闷热更加剧了人物的烦躁和生活的艰难。“黄梅天”特指中国江南地区特有的梅雨季, 蕴含强烈地域气候特征。白译“the rainy season”舍弃了“梅”的意象, 聚焦核心气候特征“潮湿多雨”。此译在文化维上进行了适应性转换, 避免了西方读者对“梅子”的困惑, 保证了“潮湿闷热环境加剧人物困境”这一核心交际意图的清晰传达。虽损失了原词的地域文化细节, 但有效传递了环境对人物状态的影响。

例 2:“福贵走在街上, 两边是青砖灰瓦的四合院。”

白译: “Fugui walked down the street, flanked by gray-brick courtyard houses with dark-tiled roofs.”

“四合院”是中国传统建筑形态, 承载封闭式院落布局、家族聚居的文化内涵。白译“courtyard houses”在文化维进行适应性转换: 舍弃“四”的具象空间结构, 提取“围合院落”的核心功能特征。英语读者可通过“courtyard”激活对封闭式住宅的认知, 虽弱化建筑形制细节, 但避免了冗长解释对叙事流畅性的破坏。此译法优先保障目标语读者对“传统中式民居”功能的直观理解, 符合生态翻译学中文化维“适应目标语认知语境”的平衡原则。

3.2 物质文化词

物质文化负载词指向人类在特定环境中创造并使用的有形实体产物, 涵盖工具、器物、服饰、建筑、饮食及其他具象化的物质创造。其文化负载性深植于物质实体所承载的工艺智慧、实用功能及在特定社会中的符号意义, 反映族群对物质世界的认知与互动模式。翻译的核心难点在于目标文化可能完全缺失对应实体或对其功能、价值的理解存在根本差异。译者需穿透语言形式, 聚焦物质实体在源文化中的核心功能与社会意义, 通过精准的功能描述、有限度的文化概念替代或借用加系统性阐释等策略, 在译文中重构该物质存在的逻辑合理性, 弥合因物质文明差异导致的认知断层, 确保目标读者理解其在原生文化生态中的实质角色与价值。

例 3: 福贵输光家产: “我那一串铜钱叮叮当当地响着, 全输光了。”

白译: “My string of copper coins jingled and clanked, and they were all gone.”

“铜钱”是中国特定历史时期的货币象征, 其形制和文化意义独特。白译“copper coins”在语言维上进

行了直译+范畴化,准确传达了“金属货币”这一基本物质属性。虽未保留方孔细节或文化联想,但在交际维上成功建立了“货币/财富”的概念,让读者理解交易行为,满足了叙事核心需求。这是物质文化词翻译中常见的务实取舍。

例 4: “家珍坐在纺车前吱呀吱呀地纺线。”

白译: “Jiazhen sat at her spinning wheel, creaking as she spun thread.”

“纺车”是中国农耕社会典型生产工具,其木质结构、脚踏驱动等细节具有文化特异性。白译“spinning wheel”在语言维进行范畴化转换:采用英语中工业革命前广泛使用的同类工具名称,虽未传递“脚踏式”与“手摇式”的差异,但准确锁定“手工纺线器械”的核心物质属性。此译法利用目标语已有词汇激活近似功能联想,避免文化隔阂导致的阅读障碍,体现生态翻译学“语言维形式简化以优先保障信息可解性”的适应策略。

3.3 社会文化词

社会文化负载词贯穿生活的方方面面,小到人名称谓、寒暄问候,大到社会习俗、时代背景、文化特点等,这类词的研究是了解该民族文化区别于其他民族最显著的手段^[7]。译者必须深入理解词汇所承载的社会功能与关系内涵,优先寻求目标文化中具有类似社会功能的对应表达。若功能对等难以实现,则需通过释义、范畴调整或附加必要说明等手段,准确传达其在特定社会语境中定义身份、规范行为及维系关系的核心功能。

例 5: 龙二对败家前的福贵说:“少爷,您可真是有福气啊!瞧您这双耳朵,又大又厚,一看就是福相。”

白译: Long Er said to me, “Young Master, you really are blessed! Look at those ears of yours, so big and thick, they’re a sure sign of good fortune.”

“少爷”承载着浓厚的中国封建宗法社会等级观念。白译“Young Master”巧妙借用了英语中具有类似尊卑内涵的称谓。在文化维上,译者找到了译语文化中对应的社会关系标记,使英语读者能直观感受到福贵曾经的尊贵地位及周围人的恭敬态度。此译在语言和交际维上高度统一,有效移植了社会文化内涵。

例 6: “村长敲着锣喊:‘公社食堂开饭啦! ’ ”

白译: “The village chief banged his gong, shouting: The communal kitchen is open!”

“公社食堂”特指人民公社化运动时期集体就餐制度,承载计划经济下的社会关系。白译“communal

kitchen”在交际维进行功能重构:用“communal”点明集体属性,“kitchen”直指用餐功能,规避“commune”可能引发的政治联想。此译法剥离特定历史标签,聚焦“集体供餐场所”的实质交际功能,使英语读者理解人物行为场景,体现生态翻译学交际维“以行为意图传递优先于制度名词直译”的适应性选择。

3.4 宗教文化词

此类词汇与特定的宗教信仰体系、神话传说、宗教仪式、道德观念及超自然概念紧密相关。它们承载着深厚的信仰内涵和精神价值,在不同文化间差异巨大甚至冲突。译者必须严格区分概念的核心信仰本质与特定文化附加的联想和评价。处理策略侧重于保留核心概念的真实性,同时谨慎调整可能引发负面联想的表达,必要时可采用音译加注或中性化描述性翻译,力求在目标语境中传达其精神实质和实践意义,实现跨信仰的理解与尊重。

例 7: “有庆、凤霞死时我都舍不得,想想有庆、凤霞死时我都给他们烧纸钱了,家珍死时我不烧说不过去。”

白译: “I couldn’t bear to part with Youqing or Fengxia. I thought about how I had burned spirit money for both of them after they died. If I didn’t do it for Jiazhen, it just wouldn’t be right.”

“烧纸钱”是中国民间重要的丧葬祭祀习俗,根植于崇拜祖先的灵魂观念。白译“burned spirit money”采用了直译+解释性成分的策略。在语言维上清晰描述了动作对象;在文化维上,“spirit money”一词直接点明了物品的宗教/民俗用途,避免了“paper money”可能引起的现代纸币歧义。此译较好地在译语中构建了该行为的宗教文化意义,帮助读者理解人物的哀思与仪式感。

例 8: “我给有庆坟头插了三炷香。”

白译: “I stuck three incense sticks into Youqing’s grave mound.”

“插香”是中国祭祖仪式中的宗教行为,“三炷”暗含敬天、地、人的象征体系。白译“three incense sticks”在文化维进行符号中性化处理:保留“incense”的物化载体与数量“three”,但省略“炷”的计量单位及数字的哲学内涵。此译法通过物质实体动作传递祭奠行为本身,避免西方读者对“数字象征”的困惑,符合生态翻译学文化维保留核心仪式符号,简化深层文化编码的平衡策略。

3.5 语言文化词

这类词汇本身是语言结构或习惯的产物, 包含文化特定的隐喻、成语、谚语、俗语、双关语、敬语/谦辞、以及具有强烈文化象征意义的词汇。其难点在于形式和内涵的文化独特性。此类词汇的翻译必须高度依赖具体语境, 首要目标是再现其在原文中的交际意图、情感色彩和修辞效果。策略上不拘泥于形式对应, 可采取功能等效的表达替换、揭示深层含义的释义, 或在文本其他位置进行效果补偿, 确保目标读者能领会其语用力量和情感冲击。

例 9: “这个连长比阎王还凶, 他抬手就给了老全一巴掌……”

白译: “That company commander was more ferocious than the King of Hell. He raised his hand and slapped Old Quan...”

“阎王”是民间信仰中的核心神祇概念, 其名称本身是文化专有项。白译 “King of Hell” 在语言维上进行了意象替换, 用西方基督教文化中对应的地狱主宰概念 “Hell” 及其统治者 “King” 来对应。在文化维上, 这是典型的归化策略, 利用译语读者熟悉的宗教意象来传递原文中 “阎王” 所代表的至高无上的死亡掌控者、严厉可怕的核心特征。虽损失了道教色彩, 但有效传达了比喻的强度和情感色彩。

例 10: “凤霞这孩子命苦, 真是黄连树上挂苦胆。”

白译: “Fengxia's life was bitterness piled upon bitterness.”

歇后语 “黄连树上挂苦胆” 以植物黄连与苦胆的双重意象叠加, 隐喻命运悲苦至极。白译 “bitterness piled upon bitterness” 在交际维进行情感等效转换: 舍弃原喻体形象, 用 “pile” 的动态重复强化苦的程度, 直击命运惨痛的交际意图。此译法牺牲汉语修辞特色, 但确保目标读者瞬间捕捉人物情感内核, 体现生态翻译学交际维以情感效果等效替代文化意象移植的适应性选择。

4 结语

生态翻译理论为传播中国优秀文化和文学译介开

辟了新路径。在开放和谐的文化交流进程中, 各民族与国家文化始终保持着其独特的属性与情感价值。文化负载词的汉英互译, 本质上是言语图式与文化语境交融的过程。这不仅要求译者运用异族语言进行思维认知, 更需要弥合文化鸿沟, 架起连接东方故事与西方读者情感文化的桥梁^[8]。文化负载词的可译性探索, 在某种程度上也彰显了我国文化的自信与开放。本研究倡导翻译从业者聚焦当代优秀文化输出, 翻译时考量文化作品整体生态, 以持续 “适应” 与 “选择” 生成整合适应选择度最优译文, 助推中国当代文学海外传播及 “走出去” 进程。

参考文献

- [1] 贺仲明.在融合和创新中迈向经典——重读《活着》并论余华的文学史意义[J].扬子江文学评论,2020,(01):58-64.
- [2] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,29(06):11-15+92.
- [3] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011,32(02):5-9+95.
- [4] 孙琳,韩彩虹.《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角[J].上海翻译,2021,(04):90-94.
- [5] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M]南京:译林出版社, 2000.
- [6] Nida, E. A. Language, Culture, and Translation [M].上海:上海外语教育出版社, 1993.
- [7] 刘瑞玲,杨思雨.从生态翻译学看文化负载词的翻译——以《活着》英译本为例[J].黑龙江教育(理论与实践),2019,(06):84-86.
- [8] 郑德虎.中国文化走出去与文化负载词的翻译[J].上海翻译,2016,(02):53-56.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS